Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zdobiłaś się złotem i srebrem, a twoją szatą był bisior i kosztowna i wzorzysta tkanina. Jadłaś najlepszą mąkę i miód, i oliwę – i piękniałaś coraz bardziej i bardziej – i dostąpiłaś królewskiej godności!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdobiłaś się złotem i srebrem, twą szatą był bisior i kosztowne wzorzyste tkaniny. Jadłaś najlepsze pieczywo i miód, i oliwę — i piękniałaś coraz bardziej i bardziej, dostępując królewskiej godności! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak zostałaś przystrojona złotem i srebrem, a twoje szaty były z bisioru, jedwabiu i *z tkaniny* haftowanej; jadałaś najlepszą mąkę, miód i oliwę. Byłaś bardzo piękna i tak ci się powodziło, że stałaś się królestwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak byłaś ozdobiona złotem i srebrem, a odzienie twoje było bisior, i szata jedwabna, i haftowana; jadałaś bułkę i miód, i oliwę, a byłaś nader piękną, i szczęśliwieć się powodziło w królestwie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ozdobiłaś się złotem i srebrem a oblokłaś się w bisior i w szatę wzorzystą i w rozmaite farby. Jadłaś żemłę, i miód, i oliwę, i zstałaś się piękną barzo wielce, i postąpiłaś do królestwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zostałaś ozdobiona złotem i srebrem, przyodziana w bisior oraz w szaty jedwabne i wyszywane. Jadałaś najczystszą mąkę, miód i oliwę. Stawałaś się z dnia na dzień piękniejsza i doszłaś aż do godności królewskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdobiłaś się złotem i srebrem, a twoją szatą było kosztowne płótno i szkarłat, i haftowana tkanina; jadłaś najprzedniejszą mąkę i miód, i oliwę, i stawałaś się coraz piękniejsza, i dostąpiłaś królewskiej godności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przystroiłaś się w złoto i srebro. Twoje szaty były z bisioru i jedwabiu oraz ze wzorzystej tkaniny. Żywiłaś się najprzedniejszą mąką, miodem i oliwą. Stałaś się bardzo, bardzo piękna, zdolna do królowania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostałaś przystrojona złotem i srebrem. Twoje szaty były z bisioru i jedwabiu oraz z ozdobnej tkaniny. Jadłaś najprzedniejszą mąkę, miód i oliwę. Stałaś się niezwykle piękna i doszłaś do godności królewskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przystroiłaś się w złoto i srebro. Twoje szaty były z bisioru i jedwabiu oraz ze wzorzystej tkaniny. Żywiłaś się najprzedniejszą mąką, miodem i oliwą. Stałaś się bardzo, bardzo piękna i doszłaś do godności królewskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти була прикрашена золотом і сріблом, і твоя одіж з висону і добірного полотна і різнобарвна. Петльовану муку і мед і олію ти їла і стала дуже гарною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak przystroiłaś się w złoto i srebro, a na twą odzież składały się: Bisior, jedwab oraz wzorzyste tkaniny. Spożywałaś przednią mąkę, miód oraz oliwę. Niezmiernie wypiękniałaś i stałaś się godną królestwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zdobiłaś się złotem i srebrem, a twoim strojem był delikatny len i kosztowny materiał oraz haftowana szata. Jadałaś wyborną mąkę i miód oraz oliwę i bardzo, bardzo wypiękniałaś, i w końcu stałaś się godna pozycji królewskiejʼ ”. |

1. 1) i dostąpiłaś (...) godności : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)